

The First Apache Christmas

By Tony Machukay

Long ago in the Land of the Mountain people,
in the cold and darkness of the early morn
an Apache clan chief addressed
the members of his family and relatives.

After the daily exhortations to the group
on Apache moral behavior and customary appeals
to follow traditional practices and tribal ethics
that are to this day,
based on spiritual values and concepts,
the Medicine Man related his interpretation
of the brilliant, newly-formed star,
that had been watched
with curiosity by all.

And in order to assure and guide the thinking
of the humble clan,
the old Apache spiritual leader
solemnly declared:

"We have seen that strange new star approaching us.
It has made us wonder why it is there;
We have watched for signs of evil powers
to see if that star
is the work of evil medicine men;
It has been said that this new star has been placed
there
by the GIVER OF LIFE,
and well it may be,
for I have experienced a vision that only GOD OF
ALL LIFE
can create and reveal.
I have experienced no equal to this vision."

"I saw many chiefs and people gather
in wondrous awe
'round a little baby boy
that cried in innocence and slept in peace;

I saw people who questioned
the honoring of this child,
but they soon learned that this birth
was to be
the beginning of things to come.
And all the land and waters, the plants and the skies,
were at peace in the silence of the night.
And all the people in my dream,
soon believed that the birth
of this newborn child
was truly the work
of the GIVER OF LIFE.

"For this reason I say to you,
think about the goodness
in all that you do.

Do not lie to us your people;
it is bad.

Do not be stingy
with benefits that belong to all;
that is not good.

It is set in our Apache ways that we should respect
our mothers and fathers, our brothers and sisters,
our uncles and grandparents,
for it has been made known to us this day
that the star in the distant there,
is indeed the work of the CREATOR and
DIRECTOR
of all that exists.

Let us therefore think
about the goodness of all
that has just come to pass."

At that moment in time and in hist'ry
it is recorded that 'mongst a tribe of people,
in another distant part of the world,
some men and women
with strange new thoughts
began to pass the word that the long-awaited birth
of a savior-child who was to be called "Jesus"
had come to pass as predicted
by medicine men of the past.

Le premier Noël des Apaches

Il y a longtemps, dans le pays des montagnards
Dans le tôt matin, froid et sombre,
un Chef du clan Apache s'dressait
aux membres de sa famille et à ses parents.

Après les exhortations quotidiennes à ce groupe
sur la conduite morale des Apaches et les recommandations coutumières
ils appellent à suivre les pratiques ancestrales et l'éthique des tribus
qui existent jusqu'à nos jours basées
basées sur les concepts et les valeurs spirituelles
Le Guérisseur Indien relatant son interprétation
de la brillante étoile, nouvellement formée,
observée avec curiosité par tous.

Et afin s'assurer et de guider la pensée
de l'humble clan,

le vieux guide spirituel Apache
déclara solennellement:

"Nous avons vu cette nouvelle étoile étrange
Ce nous a fait songer pourquoie elle était là
Nous avons observé pour y voir des signes des puissances du Mal
il a été dit que cette nouvelle étoile a été placée là
par le DONNEUR de la VIE
et c'est bien possible
parce que j'ai fait l'expérience d'une vision que seul le Dieu de la Vie
peut vréer et révéler.

Je n'ai jamais expériemnté de quoi égal à cette vision.

"J'ai vu plusieurs chefs et un peuple se réunir" autour d'un bébé mâle
qui pleurait innocemment et dormait en paix;

J'ai vu des gens qui questionnaient l'hommage rendu à cet Enfant
mais ils ont vite appris que sa naissance devait être
et n'était pas le commencement de choses à venir.

Et tous les pays et les eaux, les plantes et les cieux
étaient en paix dans le silence de la nuit.

Et tous les peuples dans mon rêve crut bientôt
que la naissance de ce nouveau-né
était vraiment l'œuvre du DONNEUR DE LA VIE.

Pour cette raison je vous dis,
Pensez à la bonté dans tout ce que vous faites.
Ne mentez pas à votre peuple;
c'est mauvais.
Ne soyez pas mesquin avec des bénéfices qui appartiennent à tous.
C'est inscrit dans nos manières Apaches que nous devons respecter
nos pères et mères, nos frères et soeurs,
nos oncles et grands-parents
parce qu'on nous a révélé aujourd'hui
que l'étoile dans le lointain
est vraiment l'œuvre du CREATEUR et DIRECTEUR de tout ce qui existe.
Pensons donc à la bonté de tout ce qui vient de nous arriver.

A de mement-là dans le temps et l'histoire,
il est relaté que dans une certaine tribu
dans une autre partie lointaine du monde
des hommes et des femmes
imbus de nouvelles pensées, commencèrent à passer le mot
que cette naissance longtemps attendue
d'un Enfant-Sauveur qui serait appelé "JESUS",
était réalisée comme prédicta
par les guérisseurs du passé.

Tony Machukay



Montréal, Noël 2004

L'Homme venu du Vent vous salue !

C'est Noël aussi chez les Papillons.

Bien sûr ils ne sont pas visibles

Dans la Famille des Bêtes qui accueillent l'Enfant,

Mais je les verrais bien tout autour

Dans la lumière et le vent

qui semblent tellement les avoir générés,

Légers, fragiles, silencieux et libres.

On les voit sans prélude paraître comme ressuscités,

Venus si joliment de la respiration du Ciel,

Et ils paraissent causer longuement

De la gloire de l'Enfant aux oreilles des fleurs.

Ils n'ont pas le souffle chauffant du boeuf et de l'âne,

Mais les battements de leurs ailes semblent fabriquer

Les caresses des plus douces brises.

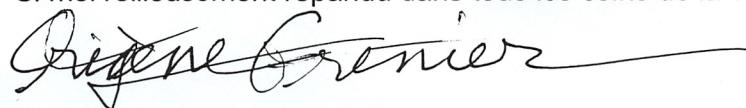
Mes amis ont osé me classer parmi les Papillons,

Sorti moi aussi comme d'un souffle de Vent générateur,

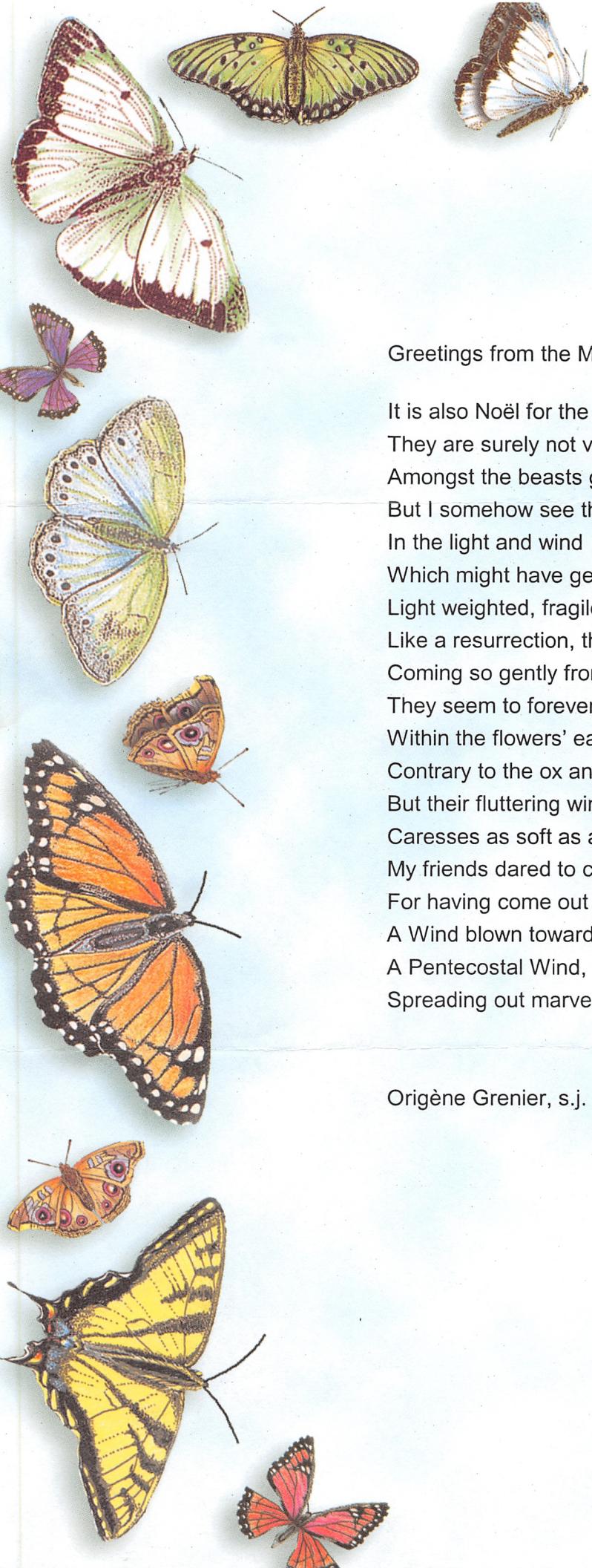
Un Vent soufflé sur le monde par les lèvres de Jésus,

Vent de Pentecôte, porteur du message du Salut

Si merveilleusement répandu dans tous les coins de la Terre...



Origène Grenier, s.j.



NOËL 2004

Greetings from the Man who travels like the Wind!

It is also Noël for the Butterflies.
They are surely not visible
Amongst the beasts greeting the Child,
But I somehow see them fluttering around
In the light and wind
Which might have generated them abundantly,
Light weighted, fragile, silent and free.
Like a resurrection, they appear with no prelude.
Coming so gently from the breathing Sky,
They seem to forever whisper
Within the flowers' ears, the Glory of the Child.
Contrary to the ox and donkey, their breath is not warm,
But their fluttering wings seem to create
Caresses as soft as a gentle breeze.
My friends dared to classify me amongst the Butterflies,
For having come out myself like the puff of a generating Wind
A Wind blown towards people through the lips of Jesus,
A Pentecostal Wind, carrier of the Salvation Message
Spreading out marvellously to all corners of the Universe.

Origène Grenier, s.j.